

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41069 DOCUMENTACIÓN PARA TRADUCTORES

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria

Créditos ECTS

6 créditos ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio: Traducción e Interpretación.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.

E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.

E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E50. Conocer habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Rigor en la elaboración de trabajos intelectuales y científicos.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

Contenidos

1. Introducción a la documentación para traductores.
 - 1.1. Documentación y traducción: Conceptos básicos.
 - 1.2. Necesidad de la competencia documental del traductor.
2. Incidencia de las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) sobre el proceso documental del traductor.
 - 2.1. Aplicaciones de la Web 2.0 y su incidencia sobre el proceso documental del traductor.
 - 2.2. El proceso de búsqueda y recuperación de la información.
3. Fuentes de información para la actividad traductora: concepto, tipología y clasificación.
 - 3.1. Clasificación de fuentes de información para la actividad traductora: DocuTradSo 2.0.
 - 3.1.1. Fuentes de información lingüística.
 - 3.1.2. Fuentes de información bibliográfica.
 - 3.1.3. Fuentes de información académica.
 - 3.1.4. Fuentes de información profesional.
 - 3.1.5. Otras fuentes de información.
4. Metodología de la investigación científica y normalización en la traducción.
 - 4.1. Tipología y elementos del trabajo intelectual y científico.
 - 4.2. La normalización en los procesos documentales y en la traducción.
 - 4.3. Evaluación, selección y uso ético y legal de las fuentes de información.
5. El archivo electrónico del traductor.
 - 5.1. Gestión de referencias bibliográficas.
 - 5.2. Gestión de marcadores sociales.
 - 5.3. Gestión de recursos documentales para la traducción especializada:
 - 5.3.1. Traducción literaria (DocuTradLit)
 - 5.3.2. Traducción jurídica (DocuTradJur)
 - 5.3.3. Traducción audiovisual (DocuTradTAV)
 - 5.3.4. Traducción médica (DocuTradMed)

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa, para la presentación y discusión en el aula de los conceptos básicos relacionados con la Documentación para traductores.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de documentación.
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas, vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y en los seminarios.

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Trabajo individual y grupal, presencial y no presencial (búsqueda y manejo de fuentes de información; gestión de recursos documentales; elaboración, identificación y corrección de referencias bibliográficas).

20%

Evaluación continua.

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Asistencia y participación en clase.

Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.

Prueba escrita final.

80%

Evaluación de competencias E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La comunicación y el intercambio de información entre profesora y alumnos se facilitarán mediante la plataforma virtual de la asignatura.

Calendario y horario

La asignatura Documentación para Traductores se imparte en el segundo cuatrimestre y el horario de tutorías está disponible en este enlace

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Seminarios (S)

5

Tutorías individuales

Preparación examen

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Rosario Consuelo Gonzalo García

Correo electrónico: gonzaloc@paa.uva.es

Teléfono: 975 12 91 43

Despacho B13

<https://scholar.google.es/citations?user=iyKYcpUAAAAJ&hl=es>

<https://uva-es.academia.edu/RosarioConsueloGonzaloGarc%C3%ADa>

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=549124>

Idioma en que se imparte

Español